

# REELC / ENCLS Newsletter

## No. 1, January 2012

Editor: Brigitte Le Juez

### INSIDE THIS ISSUE

- 1 Conferences and Seminars / Colloques et Séminaires
- 2 Publications and Doctoral Theses
- 3 Calls for Papers and Workshops / Appels à Communication et Ateliers
- 4 Calls for Contributions / Appels à Contribution
- 5 New Comparative Programmes and Associations / Nouveaux Cours et Associations de Littérature Comparée
- 6 Proposals for Joint-Research Projects / Propositions de Collaboration de Recherche
- 7 Funding Alerts / Annonces de Financement de Recherche
- 8 Positions Announcements (Teaching, Research, etc.) / Annonces de Postes (Enseignement, Recherche, etc.)
- 9 Reports on Recent Events / Rapports sur des Événements Récents

### 1. CONFERENCES AND SEMINARS (CALLS CLOSED)

#### **James Joyce's International Impact on Literature**

Tbilisi State University, Georgia, 2-3 February, 2012

[Conference website](#)

#### **Self, Selves and Sexualities**

Dublin City University, 8-10 March 2012

Sociological, linguistic and literary approaches, some with a comparative focus

[Programme](#)

#### **Les Héros Culturels : Récits et Représentations**

Centre de recherche Écritures, EA 3943. Axe 5 : Littératures en contexte interculturel. Université de Lorraine, Metz, île du Saulcy

Les 22 et 23 mars 2012 (suivi d'une journée d'études doctorales, le 24 mars)

[Programme](#)

#### **Collapse/Catastrophe/Change**

The American Comparative Literature Association's Annual Meeting will take place at Brown University, Providence, RI (USA), March 29th - April 1st, 2012

[Programme](#)

L'Associazione per gli Studi di Teoria e Storia comparata della Letteratura annonce plusieurs colloques :

- Convegno annuale dell'Associazione. Davanti alla legge. Tra letteratura e diritto
- Shakespeare and His Contemporaries Graduate Conference

[Programmes](#)

### 2. PUBLICATIONS AND DOCTORAL THESES

#### **World Literature: A Reader**

Theo D'haen, César Domínguez & Mads Thomsen (eds.)

London: Routledge, forthcoming April 2012. Series: Routledge Literature Readers.

ISBN: 978-0-415-60299-0 (Pbk)

This collection brings together thirty essential readings which display the theoretical foundations of the subject, as well as showing its conceptual development over a two hundred-year period. [Read more...](#)

### ***Zola en Europe centrale***

Norbert Bachleitner, Tone Smolej & Karl Zieger (eds.)

Valenciennes : Presses universitaires de Valenciennes, coll. « Europe(s) », 2012. EAN 9782364240049

Cet ouvrage propose des études sur l'accueil fait à l'œuvre zolienne dans différents pays d'Europe centrale, ainsi qu'une bibliographie concernant les premières traductions des œuvres de Zola, les premiers articles et les premiers ouvrages critiques, [pour en savoir plus...](#)

### ***Strandentwining Cable. Joyce, Flaubert, and Intertextuality***

Baron, Scarlett

Oxford: Oxford University Press, 2012. ISBN: 978-0-19-969378-8

This monograph in six chapters carries out a detailed intertextual analysis of Joyce's engagement with Flaubert's works and correspondence over the entire course of his writing career. In doing so it delineates the contours and uncovers the effects of one of the most crucially formative artistic relationships of Joyce's life. [Read more...](#)

### ***Social Sciences and Humanities: Theories and Applications***

López-Varela Azcárate, Asunción (ed.)

InTech, January 2012. ISBN 979-953-307-527-2

### ***Traduire en langue française en 1830***

Lombez, Christine (dir.)

Arras : Artois Presses Université, coll. « Traductologie », 2012

### ***Retraductions de la Renaissance au XXIe siècle***

Lombez, Christine (dir.)

Nantes : Cécile Defaut, coll. « Horizons comparatistes », 2011. ISBN : 978-2-350-18300-8

### ***Literary Studies in Reconstruction: an Introduction to Literature***

Juvan, Marko

Frankfurt am Main, etc.: Peter lang, 2011. ISBN 978-3-631-61806-6

The identity and relevance of literary studies require a conceptual and institutional reconstruction in response to the global reshaping and commodification of knowledge. The author thus proposes a theory of literary discourse and literary history that takes into account literariness as an important socio-cultural phenomenon and revisits several critical concepts, [read more...](#)

### ***L'Hospitalité des savoirs.***

Mélanges offerts à Alain Montandon

Études réunies par Pascale Auraix-Jonchière, Jean-Pierre Dubost, Éric Lysøe et Anne Tomiche  
Clermont-Ferrand : Presses Universitaires Blaise Pascal, 2011. ISBN : 978-2-84516-479-6

La grande richesse et la diversité d'approche et de tempérament scientifique que représentent les quarante-huit contributions que cette publication contient est à l'image de la recherche qu'Alain Montandon (membre fondateur du REELC/ENCLS) a su impulser. On y retrouvera bon nombre de ses grands thèmes de prédilection comme l'hospitalité, la civilité, l'amitié, la Nuit, Gautier, Hoffmann, la valse, le vieillir, l'enfance, le conte, l'écriture littéraire de l'histoire, les écritures mythiques, la promenade..., [pour en savoir plus...](#)

### ***Le Monde plausible***

Westphal, Bertrand

Paris : Editions de Minuit, 2011. ISBN : 9782707321930

Les cartes donnent souvent l'impression que le monde est saturé et que la surface de notre fragile planète a renoncé à la dimension du mystère. Ce sentiment d'accomplissement est trompeur. Il est le propre de la modernité occidentale. Bertrand Westphal (membre fondateur du REELC/ENCLS) nous offre ici des tours et des détours à travers espaces et lieux d'hier et d'aujourd'hui postulant l'existence d'un monde plausible qui sonnerait le glas des revendications hégémoniques de l'Occident.

[Pour en savoir plus.](#)

### ***Geocritical Explorations***

Tally, Robert T. (ed.)

London: Palgrave Macmillan, 2011. ISBN: 9780230120808 (Hbk)

Geocriticism offers a timely new approach of the interactions among writers, readers, texts, and places, and this book presents an array of concrete examples or readings, which also reveal the broad range of geocritical practices. Foreword by B. Westphal and introduction by R. Tally, followed by three parts: Geocriticism in theory and practice; Places, spaces and texts; and Transgressions, movements and border crossings. [Find out more...](#)

### ***Littératures africaines et comparatisme***

Paravy, Florence (ed.)

Metz : Centre Écritures / APELA, coll. Littératures en contexte interculturel, série Afriques, n°6, 2011

ISBN : 978-2-917403-20-4

Les littératures africaines, dans leur diversité générique et linguistique, ont beaucoup à gagner dans le décloisonnement des champs auquel travaille la « littérature comparée », conçue ici moins comme une spécialité universitaire que comme une approche pragmatique et totalement ouverte du fait littéraire, [pour en savoir plus....](#)

### ***Strange Voices in Narrative Fiction***

Hansen P.K., Iversen S., Nielsen H.S. & Reitan, R. (eds.). Series: Narratologia 30

Berlin-New York: De Gruyter, 2011. ISBN: 9783110268577-1

From its beginnings narratology has incorporated a communicative model of literary narratives, considering these as simulations of natural, oral acts of communication. This anthology presents a collection of new articles that deal with strange narratives, narratives of the strange, or, more generally, with the strangeness of fiction, and even with some strange aspects of narratology. [Find out more...](#)

### ***Vergleichende Literaturwissenschaft für Einsteiger***

Grabovszki, Ernst

Wien/Köln/Weimar: Böhlau, 2011 (= UTB 3565) ISBN: 978-3-8252-3565-9, [find out more...](#)

### ***Germaine de Staël: Forging a Politics of Mediation***

Szmulro, Karyna (ed.),

Oxford: Voltaire Foundation, SVEC 2011:12, ISBN: 978-0-7294-1024-3

In this collection of studies, which examine issues as diverse as citizenship, immigration, abolition or constitutional liberalism, Staël's stance as a champion of moderation against the perils of extremism and polarization comes to the fore. Contributors shed new light on the Groupe de Coppet and on the cosmopolitan networks she created within and beyond Europe. Other articles underline and reassess Staël's formative influence on national cultures distant in space and time. [Find out more...](#)

### ***Who Wrote Azerbaijan's Most Famous Novel "Ali and Nino"? The Business of Literature***

Blair, Betty (founding ed.)

*Azerbaijan International*, Volume 15.2-15.4, 2011, [find out more...](#)

### ***Thor Heyerdahl. Beyond Borders, Beyond Seas. Links to Azerbaijan***

Blair, Betty (ed.). *Azerbaijan International*. Book VII, Exploration Series, 2011

A compilation of articles printed in the *Azerbaijan International* magazine beginning in 1995 reflecting Heyerdahl's ideas on migration between Azerbaijan and Scandinavia. [Related conference.](#)

### ***Transnational Poetics: Asian Canadian Women's Fiction of the 1990s***

Pilar Cuder-Domínguez, Belén Martín-Lucas, Sonia Villegas-López

Toronto: TSAR, 2011. ISBN: 978-1894770682

This substantial book provides a comparative study of the fiction of Asian Canadian women writers of the 1990s — Evelyn Lau, Larissa Lai, Joy Kogawa, Shauna Singh Baldwin, Anita Rau Badami, among other Indian, Chinese, and Japanese authors — specifically how their work reveals their self-perception as members of minority subcultures. [Find out more...](#)

**Nathaniel Hawthorne. *L'Élixir de vie***

Anastasaki, Elena (ed.)

Paris : Classiques Garnier, 2011. Collection Littératures du monde, No. 3. ISBN : 978-2-8124-0333-0  
Les deux œuvres inachevées de Hawthorne présentées ici, *Septimius Felton* et *The Dolliver Romance*, se situent au centre du débat idéologique déclenché en Amérique par le mouvement transcendantaliste, [find out more...](#)

***The Routledge Concise History of World Literature***

Theo D'haen

London: Routledge, 2011. Series: Routledge Concise Histories of Literature. ISBN: 978-0-415-49589-9  
This broad and informative book offers an introduction to and overview of World Literature. Tracing the term from its earliest roots and situating it within a number of relevant contexts from postcolonialism to postmodernism, Theo D'haen examines: the return of the term "world literature" and its changing meaning; Goethe's concept of Weltliteratur and how this relates to current debates; theories and theorists who have had an impact on world literature; non-canonical and less-known literatures from around the globe; the possibility and implications of a definition of world literature. [Find out more...](#)

***The Routledge Companion to World Literature***

Theo D'haen, David Damrosch & Djelal Kadir (eds.)

London: Routledge, 2011. Series: Routledge Companions. ISBN: 978-0-415-57022-0 (Hbk)  
In the age of globalization, World Literature studies are increasingly important to academic teaching and research. This volume offers a pathway into this field, covering: the history of World Literature through significant writers and theorists; the disciplinary relationship of World Literature to areas such as philology, translation and diaspora studies; theoretical issues in World Literature including gender, politics and ethics; and a global perspective on the politics of World Literature. [Find out more.](#)

***A Digital Register of Baroque and Enlightenment Slovenian Manuscripts***

Edited by Matija Ogrin. 2011

The Register of 17th- and 18th-century Slovenian manuscripts has been released in open access as a TEI-encoded archive of manuscript descriptions and related digital facsimiles.  
For details on the project, please click [here](#).

***Intermediality and Storytelling***

Grishakova Marina & Ryan Marie-Laure (eds.). Series: Narratologia 24

Berlin-New York: De Gruyter, 2010. ISBN: 978-3110237733-1

Long restricted to language-based literary fiction, narratology has found new life in the recognition that storytelling can take place in a variety of media, and often combines signs belonging to different semiotic categories: visual, auditory, linguistic and even tactile. The essays gathered here apply the newly gained awareness of the expressive power of media to particular texts, demonstrating the productivity of a medium-aware analysis. Through the examination of a wide variety of different media, ranging from widely studied, such as literature and film, to new, neglected, or non-standard ones, such as graphic novels, photography, television, musicals, computer games and advertising, they address some of the most fundamental questions raised by the medial turn in narratology. [Find out more...](#)

***Stereotypes in Literatures and Cultures.*** International Reception Studies.

Geybullayeva, Rahilya & Orte, Peter (eds.)

Proceedings of the Azerbaijan Comparative Literature Assoc. and Baku Slavic Uni. Conference Frankfurt am Main, etc.: Peter Lang, 2010. ISBN 978-3-631-60448-9 and 978-3-653-00448-9 (e-Book)  
Imaginative representations of different cultures are one of the major stumbling blocks to understanding, deepening the gap between people as they are passed from one text to another, especially in periods of historical transition. These transfers are sometimes innocent, while at other times they serve political agendas. The sample of images and estimations of others becomes a priority and, frequently for this reason, stereotypical. This is the subject of investigation for the majority of the authors in this collection. This book is an attempt to understand the core of confirmed or standardized social norms. The book contains articles in English and in Russian. [Find out more...](#)

### **Studia Litteraria.**

The book series, started in 2004, is published by the Institute of Slovenian Literature and Literary Studies in Slovenian language, and includes monographs and collections of essays on several domains of Slovenian and comparative literary studies, ranging from general questions re literature and its relationships with other socio-cultural and artistic fields, to critical presentation of recent directions and problems of literary studies and their applications to literary phenomena.

Series editors: Darko Dolinar and Marko Juvan.

The latest volumes in the collection (both Ljubljana: Zaloba ZRC, ZRC SAZU, 2011) are:

No. 15: Alenka Koron & Andrej Leben (eds.): *Avtobiografski diskurz: Teorija in praksa avtobiografije v literarni vedi, humanistiki in drboslovju* [Autobiographical Discourse: The Theory and Practice of Autobiography in Literary Studies, the Humanities and Social Sciences]. ISBN: 978-961-254-263-4

Nineteen authors discuss the issues of autobiographical discourse and its development, combining the methods of literary scholarship with the philosophical, historiographical, ethnological, sociological and other perspectives. Case studies on the history of autobiographical discourse in the Slovenian cultural space and beyond from the end of 18<sup>th</sup> century to modernity are examined.

No. 16: Peri Jezernik, Andreja. *Minimalizem in sodobna slovenska kratka proza* [Minimalism and Contemporary Slovenian Short Story]. ISBN: 978-961-254-295-5

Minimalistic aesthetics attempt to simplify expression and deny artificiality, embellishment and illusionism. The beginnings of minimalism are connected to Raymond Carver, who is believed to be its pioneer. His short prose has indirectly co-formed the Slovenian prose that displays minimalistic features after 1990s. This volume examines Slovenian modern short stories and novelettes.

### **Comparative Critical Studies**

The forthcoming general issue, 9.1, 2012 will contain the following articles:

- Georgina Colby, 'The Reappropriation of Mythology to Represent Pain: Falling Silent in the Work of Kathy Archer and Robert Mapplethorpe'
- Sandro Jung, 'Print Culture and Visual Interpretation in Eighteenth-Century German Editions of Thomson's The Seasons'
- John Phillips, 'Circles of Influence: Lewis, Sade, Artaud'
- Susanne Schmid, 'From Fin-de-Siècle Mysticism to Günter Brus's Provocations: William Blake in the German-speaking Lands'

Two special issues are expected as well: 9.2 on 'Xenographies', and 9.3 on 'Hybrids, Monsters, Aliens and Other Creatures'. [Find out more...](#)

### **Doctoral theses**

#### **Universidad Complutense de Madrid, Spain:**

- Terri Ochiagha Plaza (2010). *The Image of the European in Nigerian Literature*
- Maya Zalbidea Paniagua (2011). *Reading and Teaching Gender Issues through Digital Literature and New Media Art.*

#### **University of Tampere, Finland:**

- Jukka Mikkonen (2011). *Philosophy through Literature: The Cognitive Value of Philosophical Fiction.* Acta Electronica Universitatis Tamperensis; 1125. Available [here](#).

#### **Université Paul Verlaine-Metz, France :**

- Claude Paul (2011). *Le Faust de Goethe. Etude de réception intermédiaire comparée du personnage diabolique (Méphistophélès) dans les aires culturelles germanique et francophone (1775-1870).* Après une analyse du Méphistophélès de Goethe, Mme Paul étudie son interprétation par le public et son usage par les artistes en Allemagne et en France. Une comparaison des diables du *Faust* de Lenau, des lithographies de Delacroix et de *La Damnation de Faust* de Berlioz clôt ce travail au carrefour des théories de la réception, de la mythocritique et de l'intermédialité.



### 3. CALLS FOR PAPERS AND SEMINAR PARTICIPATION

#### Post-Empire Imaginaries? Anglophone Literature, History and the Demise of Empires GNEL/ASNEL Annual Conference

May 18 – 20, 2012, University of Berne, Switzerland

While space continues to be an important parameter for postcolonial theory and practice, there is an increasing need to understand how the meanings of specific locations are constituted by the stories and histories woven around them, in other words, how spaces are the results of social and political interaction in time.

Sessions may include: comparative views of empire; issues of material imperialism; of post-empire heritage; critiques, rewritings, and fusions of European discourses of empire; connections to World Literature and Cosmopolitanism... Full [CFP](#).

Organisers' email: Prof. Dr. Barbara Buchenau and Prof. Dr. Virginia Richter – [gnel2012@ens.unibe.ch](mailto:gnel2012@ens.unibe.ch)

The call for papers will close on **January 31, 2012**.

#### Avant-garde Visions: The Themersons and the Gaberbocchus Press Conference

Friday 15 June 2012, Queen Mary University of London, UK

From their rise to prominence in their native Poland in the early 1930s, through their founding of the Gaberbocchus Press in Britain in 1948, until their deaths in 1988, the Themersons consistently championed the avant-garde, both in their own work and in the work of others. Thanks to them, key European texts by such figures as Alfred Jarry, Raymond Queneau, Anatol Stern and Pol-Dives were made accessible to English-speaking audiences.

The organisers (Professor Elza Adamowicz (Queen Mary, University of London )

[e.adamowicz@qmul.ac.uk](mailto:e.adamowicz@qmul.ac.uk) and Dr Barnaby Dicker (University for the Creative Arts, Farnham)

[bdicker.s1@ucreative.ac.uk](mailto:bdicker.s1@ucreative.ac.uk)) invite proposals for papers exploring the Themersons' multi-disciplinary activities. Emphasis may be placed on their own work, their correspondents or influences, or the output of the Gaberbocchus Press, in particular text-image relations.

**Proposals for papers (200-300 word abstract) should be sent to the organisers by 1 February 2012.** Download PDF details [here](#).

#### Transitions in Comparative Studies

Comparative Literature Association of Ireland (CLAI). International Conference.

28-30 June 2012, University College Cork, Ireland

The comparative gesture performs both the act and the question of transition between the terms compared. Understood as an intercultural practice, comparative literature may thus also be understood as both a transitive and transnational process creating its own object/form of knowledge as it identifies and analyses lines of relation and exchange between literary cultures. When navigating between languages, it becomes critically engaged with the possibility and methods of such navigation.

Meanwhile, interdisciplinary and inter-medial versions of comparative studies likewise centre about transitions which may themselves remain under-analysed.

Proposals are invited for panels and individual papers engaging with transitions in comparative literature at one or more of the levels outlined above.

Send abstracts of 300 words and a short biography to [TransitionsUCC2012@gmail.com](mailto:TransitionsUCC2012@gmail.com)

**Deadline for abstracts: 16 March 2012.** Full CFP details [here](#).

#### 5th Annual International Conference on Literature, Languages & Linguistics

9-12 July 2012, Athens Institute for Education and Research-ATINER, Greece

Aim of the conference: to bring together scholars and students of languages, literatures and linguistics. Areas of interest include: Literatures (all periods), Comparative Literature, Drama, Poetry, Film, Television and other Media, Translation, Linguistics, Theoretical Linguistics, Language Acquisition, Teaching of Foreign Languages (including Technology in the classroom), Sociolinguistics, etc. Selected papers will be published in a Special Volume of the Conference Proceedings or in Edited Books as part of ATINER's book series. For more information, visit the Atiner [website](#).

**Deadline to submit abstracts (Second Call): 1 March 2012**

### Course in the methods and texts of World Literature

**25 June – 20 July 2012, Institute for World Literature at Bilgi University, Istanbul, Turkey**

Under the Executive Directorship of Prof David Damrosch (Harvard University), and hosted by Prof Murat Belge (Istanbul Bilgi University), the Institute for World Literature offers a month-long immersive course for graduate students, college and university faculty, and scholars on World Literature.

During four weeks at a leading university in one of the world's greatest cities, Istanbul, participants will explore a variety of topics in seminars and lectures, led by some of the leading scholars of World Literature, including: Pascale Casanova, CRAL, Paris, and Duke University; David Damrosch, Harvard University; Djelal Kadir, Pennsylvania State University; Orhan Pamuk, Istanbul, and Columbia University; Mads Rosendahl Thomsen, Aarhus University

Participant applications are due **1 February 2012**. Further information is available on our [website](#).

### 11th international conference of ESSE (European Society for the Study of English)

**Istanbul, 4–8 September 2012**

#### **Call for Papers for the seminar “‘Turks of Tartary’? Images of Islam in Scottish Writing”**

This seminar will explore the relationship between Islam and Scottish culture. Continuities and changes in the representation of Scottish East/West encounters from the time of the Crusades to Leila Aboulela will be traced. The key questions will be: How have non-Muslim Scottish writers represented Islam and Muslims, both in Scotland and abroad? And how have Muslim writers (in Scotland and further afield) represented Scotland?

Examples of possible topics include: Othering in William Dunbar's poetry; images of 'the East' in Enlightenment philosophy and culture; Orientalism; travel writing; post-World-War-Two immigration, and the growth of African, Middle Eastern, and South Asian diasporic cultures in Scotland. Papers may deal with literary texts, as well as journalism, screen-writing and new media.

Seminar convenors: Dr. Silke Stroh, Muenster University, Germany ([silke.stroh@uni-muenster.de](mailto:silke.stroh@uni-muenster.de)) and Prof. Manfred Malzahn, United Arab Emirates University ([mmalzahn@uaeu.ac.ae](mailto:mmalzahn@uaeu.ac.ae))

**Deadline for submission of abstracts (c. 200 words): 31 January 2012.** [For more details...](#)

### **The Spatial Turn in Literary Studies.** Colloquium is part of the Vilenica International Literary Festival **September 6–7, 2012, Lipica (Slovenia)**

10th annual international colloquium organized by the Slovenian Assoc. of Comparative Literature in co-operation with the Slovenian Writers' Assoc., the Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, and the Department of Comparative Literature and Literary Theory, Uni. of Ljubljana. The contributors will exchange their views on whether or how the spatial turn in the humanities represents a shift in the structural dominant of knowledge system that enables scholarly discourse to advance new or heretofore undervalued dependencies by construing spatial models from the observed phenomena. Possible themes may include: literary studies and geography; literature as a product and a producer of space; the history and theory of the spatial turn in the humanities and social sciences; the relations between cultural centres and peripheries; thematic maps of literature's spaces and literary spaces; GIS (geographical information systems), the humanities, and literary studies.

**Deadline for abstracts in English (250 words) and short CVs (up to 100 words): 15 March, 2012**

Accommodation and meals will be organised and covered by the organizers, who may be contacted for further details: Jernej Habjan ([jhabjan@zrc-sazu.si](mailto:jhabjan@zrc-sazu.si)) & Marijan Dović ([marijan.dovic@zrc-sazu.si](mailto:marijan.dovic@zrc-sazu.si))

### **Medieval Literature: Europe, Asia, Georgia**

**26-28 September, 2011.** 6th international symposium on 'Contemporary Issues of Literary Criticism'

Organised by the Shota Rustaveli Institute of Georgian Literature, Iv. Javakhishvili Tbilisi State University and the Georgian Comparative Literature Association (GCLA). Suggested panels: Middle Ages – Epoch and Cultural Trends; Literary genres in the Middle ages; The Literary Tradition of the Middle Ages: The East and The West; The problems in the relationship of European and National Literary Contexts; Shota Rustaveli and his Poem 'The Knight in the Panther's skin'; Clerical Literature in the Middle Ages; Medieval Literature and Modern Literary Processes

The conference languages are: Georgian, English, Russian. Contact: [tgelashvili@gmail.com](mailto:tgelashvili@gmail.com), for English speakers, and Irina Modebadze [irinamodeb@gmail.com](mailto:irinamodeb@gmail.com), for Russian speakers.

**Deadline for submitting abstracts: April, 15.** Conference [website](#).

**The 11th World Congress of Semiotics**  
**Global Semiotics: Bridging Different Civilizations. October 5 – 9, 2012**  
**Nanjing Normal University, Nanjing, China**

The Congress will focus on two aspects: the retrospective to the scholarly achievements attained over the past 40 years and the prospect for the desirable global-semiotic developments in future. It will present a topography of current theoretical problematics facing global human sciences today.

**This call is for Papers for a Panel on Semiotics and Design in the Digital Era**

Organizers: Philippe Bootz (Université de Paris 8) and Asunción López-Varela (Universidad Complutense, Madrid). Confirmed participants: Cristina Peñamarín (Complutense, Madrid), Claudio Guerri (BBAA, Argentina). Full call details [here](#).

Please send: 500 words abstracts and 50 words bioprofiles to [alopezva@filol.ucm.es](mailto:alopezva@filol.ucm.es)

**« Traduire sans papiers » : Poétiques de la traduction/politiques de la traductologie**  
**Illegal Translation: Poetics/Politics of Translation**  
**ENS Lyon - CERCC (Centre d'Etudes et de recherches Comparées sur la création, EA 1633)**  
**10, 11, 12 octobre 2012**

« La traduction favorise la compréhension entre les peuples et la coopération entre les nations », lit-on dans les actes de la conférence de Nairobi organisée par l'Unesco en 1976. On se figure volontiers la traduction comme un pont permettant de passer d'une « langue source » à une « langue cible » comme on se rend d'une rive « de départ » à la rive « d'arrivée ». Conciliatrice en apparence, cette représentation ne risque-t-elle pas de favoriser l'instrumentalisation identitaire des langues ? La traduction est-elle un moyen de bâtir des arches de concorde ou bien de sécuriser des tracés de frontières ? Version complète de l'appel à communication [ici](#) / **Full text of the CFP** [here](#)

Les propositions de communication sont à envoyer à [dayre@orange.fr](mailto:dayre@orange.fr) et à [myriam.suchet@ens-lyon.fr](mailto:myriam.suchet@ens-lyon.fr) **avant le 30 janvier 2012** / Please send your abstracts to [dayre@orange.fr](mailto:dayre@orange.fr) et à [myriam.suchet@ens-lyon.fr](mailto:myriam.suchet@ens-lyon.fr) **by January 30, 2012**.

**Ambiguities, Alterations, Alternatives – transforming Nordic literatures**  
**4–6 October 2012**

**Uppsala university, Uppsala, Sweden**

During the last decades, various alternative literatures have evolved beside the majority literatures of the Nordic nation-states. These new formations, constructed around so called “alternative” perspectives regarding language, ethnicity, sexuality, gender and social class, have been categorized as e.g. migration, minority and queer literatures. Also the influence of postcolonial theories, queer, indigenous, ethnic literary and gender studies mean that discursive constructions of national literary canons are being challenged. Questions will include: How are alternatives made visible, and which ambivalences and ambiguities arise when Nordic literature changes? What are the effects of these “new literatures” and works that give voice to hybridity, alternative discourses and ambiguity in Nordic literatures?

200-word abstracts in English should be received **before March 18, 2012**. Please send your proposal as an attached file to Ann-Sofie Lönngren, [ann-sofie.lonnngren@littvet.uu.se](mailto:ann-sofie.lonnngren@littvet.uu.se). [Full CFP](#).

**Le Comparatisme comme approche critique / Comparative literature as a critical approach**  
**Congrès AILC / ICLA Congress PARIS 2013. Université de Paris IV-Sorbonne**

Le XXe Congrès de l'AILC sera consacré à une interrogation sur ce qui fait la spécificité des méthodes comparatistes, en confrontant notamment leur emploi en littérature et dans d'autres disciplines. Cinq axes seront privilégiés : La littérature comparée : une science comparative parmi d'autres ? Comparables et incomparables ? Littérature comparée et traductologie : la traduction est-elle une approche critique ? De nouvelles théories, pourquoi et comment ? Au-delà des nations : aires linguistiques, continents littéraires, mondialisation ? Près de 1000 participants, personnalités reconnues, chercheurs confirmés ou plus jeunes, et doctorants y sont attendus.

L'échéance concernant les propositions de groupes de travail est maintenant passée, mais **les propositions de communications peuvent être envoyées jusqu'au 1er juin 2012**.

[Pour de plus amples détails...](#)

[CFP in English](#).



## 4. CALLS FOR CONTRIBUTIONS

### **Status Quaestionis**

The Department of European, American and Intercultural Studies at the University of Rome La Sapienza's open-access, peer-reviewed journal welcomes philological, linguistic, cultural, interdisciplinary and intersemiotic analyses.

Submission **deadlines are January 31st (June issue) and March 30th (December issue).**

For further information, check the journal's [website](#) or contact [Emilia.Dirocco@uniroma1.it](mailto:Emilia.Dirocco@uniroma1.it)

**Shipwrecks and Islands.** A thematic, multidisciplinary and comparative volume of essays. Recurrent motifs, shipwrecks and islands have always, together and separately, fascinated artists and writers as fundamental expressions of both crises and new beginnings. Proposals with literary, philosophical, artistic, filmic and/or musical foci are welcome.

Please send your proposals (500 words) to [Brigitte.Lejuez@dcu.ie](mailto:Brigitte.Lejuez@dcu.ie), [Olga.Springer@dcu.ie](mailto:Olga.Springer@dcu.ie) and [Nine.Shiel3@mail.dcu.ie](mailto:Nine.Shiel3@mail.dcu.ie) by **February 15, 2012**. Final articles should be about 5000 words in MLA style.

### **BCLA / BCLT John Dryden Translation Competition 2011/12**

Prizes will be awarded for the best unpublished literary translations from any language into English.

Literary translation includes poetry, prose, or drama from any period.

**Closing date: 15 February 2012.** Further information is available from the BCLA [website](#).

### **The Shota Rustaveli Institute of Georgian Literature, Tbilisi**

Announces the publication of the next issue of *Sjani*, an annual literary journal for literary theory and comparative literature. Contributions may be written in English, French, German or Russian.

Further information about *Sjani* is available from this [link](#).

### **Between**

Rivista online dell'Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura / Online Journal of the Italian Association for the Theory and Comparative History of Literature

For Vol. 2, no. 3 (2012) on 'Adaptation: The transformation of stories through code-switching', edited by Linda Hutcheon, Massimo Fusillo, Marina Guglielmi, **send your proposals by March 10, 2012.**

[Website](#).

## 5. NEW COMPARATIVE PROGRAMMES AND ASSOCIATIONS

Since September 2011, the **National University of Ireland, Galway**, has been offering a new **MA in International Contemporary Literatures and Media.** [Website](#).

## 6. PROPOSALS FOR JOINT-RESEARCH PROJECTS

Prof López-Varela Azcárate, of the Universidad Complutense de Madrid, Spain, would like to hear from scholars interested in research projects focussing on **Social Semiotics applied to literary studies and intermedial environments.**

More information on her activities [here](#).

The Azerbaijan Comparative Literature Association has launched a research project on **History's meaning in the definition of national attribution of literary and cultural heritage, addressing parallels from different transition periods.**

For further information, contact Prof. Geybullayeva, of Baku Slavic University: [rahilya\\_g@hotmail.com](mailto:rahilya_g@hotmail.com).

## 7. FUNDING ALERTS

In February 2012, HERA will launch its second **Joint Research Programme** under the theme 'Cultural Encounters'. With up to € 18M available, the programme will fund new and exciting humanities-centered projects involving three or more scholars based in the HERA JRP participating countries. For more information, please click [here](#).

## 8. POSITIONS (TEACHING, RESEARCH, ETC.)

**Assistant to Associate Professorship in Comparative Literature at the University of Guam.**

Deadline for applications: February 1st, 2012. [For more details...](#)

## 9. REPORTS ON RECENT EVENTS

**19-21 January 2012:** BCLA/SOAS Research Students Society/ UCL held a Postgraduate Conference on **Comparing Centres, Comparing Peripheries**. The keynote speakers were: Prof Susan Bassnett (University of Warwick) Prof Donna Landry (Kent) and Prof Caroline Rooney (Kent)

**21 January 2012.** This year's Malcolm Bowie Memorial Lecture **'The Balloon of the Mind: Literature and Cognition'** took place at the School of Oriental and African Studies, London. The lecture was given by Prof Terence Cave, author of *Mignon's Afterlives*, 2011, Emeritus Research Fellow, St John's College, Oxford, and project leader for [Thinking with Literature](#). [Further details.](#)

### **International Conference on 'The Rhetorics of Space' (Ljubljana, 24–25 November 2011)**

The conference was organized by the Slovenian Comparative Literature Association, Department of Comparative Literature and Literary Theory (Faculty of Arts, University of Ljubljana) and the Institute of Slovenian Literature and Literary Studies (SRC SASA) under the direction of Vanesa Matajč and Varja Balžalorsky. The conference addressed the relationship between the capital city and culture, focusing on five main perspectives, each corresponding to one session. The first, which was devoted to theoretical aspects of literary space research, started with a paper by Marko Juvan and Urška Perenič on the theoretical framework of a new project, 'Space of Slovenian Literary Culture'. David Šporer analysed the terminological relation between new historicism and poetics of culture. Alena Čatović started the second session with her presentation of literary-cultural mapping in Ottoman lyric poetry, while Peter Svetina studied Ljubljana and its role in Slovenian youth literature and film. The paper presenters in the third session stressed the importance of literature, history and national ideology in creating the relationship between the capital and culture. Péter Hajdu analysed the importance of literary monuments in establishing Budapest as a national capital, Marijan Dovič presented the history of erecting monuments to Slovenian poets Valentin Vodnik and France Prešeren, while Tatjana Rojc outlined Trieste as a multicultural capital. Marcello Potocco examined the problem of space and nature in Canadian founding myths as formulated by Northrop Frye and Margaret Atwood. The presenters of the fourth session emphasized the importance of social relations in literature and space. Audinga Peluritytë-Tikuišienė presented an absorbing and extensive study on poetical mythology of Vilnius foundation, Katja Mihurko Poniž demonstrated the social function of space in literature of the feminist writer Zofka Kveder, and Elle-Mari Talivee concentrated on the development of Tallin as a literary motif. Andrei Bodiū analysed the roles of literary centre and periphery in Romania, marking the main topic of the last session. Tomaž Toporišič presented the role of space in Slovenian post avant-garde theatre. Maija Burima focused on the difference between traditional and modern representations of Riga as a literary motif, while Vanesa Matajč examined spatial symbols of literature in Ljubljana, focusing mainly on Ivan Cankar as a national icon and his role in establishing Slovenian national identity.

A comparative literary panel on **'Medieval Heroic Epics between East and West: New Intercultural Approaches'** took place at the IMC (International Medieval Congress) organized by Sieglinde Hartmann, Institute for Medieval Studies, University of Leeds, UK, **11-14 July, 2011**.

**The 9th International Conference of the EACL 'World Literature and National Literatures'**, organised by the Estonian Association of Comparative Literature (EACL), which took place at **Tartu University, Estonia, 28-30 April 2011**, focussed on the interrelation between the canon of world literature and national literatures in the past and in the present. The canon of world literature, as we know it in the present day, through literary histories and dictionaries, the translation process, the practice of book-publishing and critical-theoretical discussions, started to take shape gradually in the age of Romanticism. The major part of the canon is occupied by literature created originally in some of the internationally most spread European languages (English, French, German, Spanish, Italian, Russian). The conference examined how the canon of world literature has been interpreted in different cultural regions, in the West and in the East. It also dealt with the question of the way in which world literature and national literatures have been related in university and school curricula; and among many other subjects of debate, it also looked at the significant changes during the past half-century in the interpretation of the canon of world literature.

The **Fourth REELC/ENCLS Congress** took place in Macedonia (between the wonderful cities of Skopje and Ohrid) **1-3 September 2011**. It was organised by Sonja Stojmenska-Elzesser, Vladimir Martinovski and Ana Martinoska of the Institute of Macedonian Literature at the Ss. Cyril and Methodius University of Skopje. It was a wonderfully fruitful event where delegates coming from Europe, the US, India and Taiwan, debated on different aspects of **'Literary Dislocations'**, such as the poetics of spatiality, the relations between location and identity – including refugee's wanderings and diasporic escapes –, and also examined travelogues, the role of dreams and of the imagination in the perception and representation of dislocation, in literary, artistic, filmic and photographic texts. The importance of the fields of translation and myth criticism in the study of literary dislocations was emphasised in specific panels. For more precise details on the event, see its full [programme](#).

At the AGM which took place there, a new Executive Committee was elected for 2011-13. Below are some of its members:



From left to right: Bernard Franco (Uni. de Paris IV-Sorbonne), César Domínguez (Uni. de Santiago de Compostela, Spain) Aleš Vaupotič (Webmaster, Academy of Design, Ljubljana, Slovenia), Jola Škulj (founding member of the REELC/ENCLS, current Web coordinator, Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, Ljubljana, Slovenia), Fabien Pillet (Mirror Website, Bibliography, Uni. de Genève, Switzerland), Sanna Nyqvist (Post-doctoral officer, Uni. of Helsinki, Finland), Marina Grishakova (General Coordinator of the ENCLS, Uni. of Tartu, Estonia), Sara Pesatori (Doctoral officer, Uni. of Reading, UK) and Sandra Vlasta (Uni. of Vienna, Austria). Missing on the picture: Olga Romanova (Shevchenko Institute of Literature, National Academy of Science of Ukraine), Asun López-Varela (our Facebook editor, Uni. Complutense de Madrid, Spain), Sandro Jung (Ghent Uni., Belgium), Sonja Stojmenska-Elzeser (Institute of Macedonian Literature - Ss. Cyril and Methodius Uni., Macedonia), Lucia Boldrini (former General Coordinator of the ENCLS, Goldsmith Uni., London, UK), and Brigitte Le Juez (Newsletter editor, Dublin City University, Ireland, - taking the picture).

And, finally, below is the text of the welcome speech, given in French, by Professor Vlada Urosevic at the opening ceremony of the Congress (see picture). Prof Urosevic is a prose writer and poet, Member of Macedonian Academy of Sciences and Arts, as well as a specialist of Comparative Literature.



Chers collègues, chers amis,

Je suis très heureux d'être aujourd'hui un des vôtres, des gens à regards proches, des collaborateurs et des covoyageurs sur le chemin menant à une meilleure compréhension de la littérature en tant que phénomène au sein de la culture nationale et en tant que segment dans les cadres généraux des valeurs universelles. Ce chemin nous est tracé par des signes clairs, mais beaucoup d'auteurs au sein des littératures nationales en sont toujours loin. Malgré tous nos efforts pour le faire comprendre, il reste encore beaucoup à faire pour qu'il devienne acceptable pour tout le monde.

Chez nous, dans la culture macédonienne, l'approche comparative est arrivée relativement tard et, pour ainsi dire, lutte encore pour sa survie. Dans ce qu'on appelle « petites » littératures (il n'est pas nécessaire, à mon avis, d'expliquer pourquoi je les appelle ainsi), la conscience pour sa propre identité est toujours



surdéveloppée. On pourrait dire que plus l'espace attribué à une littérature dans sa communication interne est réduit, plus elle développe le sentiment d'étanchéité de ses frontières pour tout ce qui l'entoure. La tendance de s'enfermer dans ses frontières géographiques et nationales, ainsi que de nier l'existence de tout lien avec l'extérieur représente un mécanisme de défense commun, visible dans beaucoup de régions à travers le monde, mais surtout dans l'espace balkanique.

Chez nous, ici, le domaine des valeurs culturelles est toujours fortement divisé entre ce qui est « à nous » et ce qui est « aux autres ». Nombreux sont encore ceux qui considèrent les phénomènes littéraires en tant que fruits que le sol a fait naître sans aucune contribution extérieure. Tous les idées ou exemples venus d'autres endroits sont souvent interprétés comme une attaque sur le caractère national des auteurs et des œuvres créées dans notre milieu et qui, pour cette raison, devraient se maintenir à l'écart des autres cultures.

La largeur avec laquelle la science comparative de la littérature aborde l'interprétation des phénomènes littéraires et artistiques en général est sans doute en collision avec les points de vue limités de ceux qui voudraient confiner la littérature et l'art dans des cadres nationaux étroits.

Nous, les comparatistes, savons que rien ne surgit de rien. Ce qui fonde nos études est l'idée que la culture et la littérature ne peuvent exister pour soi. Il y a très longtemps, John Donne a écrit le célèbre vers qu'aucun homme n'est une île ; en le paraphrasant, on dirait qu'aucune littérature nationale n'est une île.

D'ailleurs, mêmes les cultures insulaires n'ont jamais été complètement enfermées et repliées sur elles-mêmes. Même les îles les plus éloignées de la terre sur cette planète, comme Rapa Nui - l'Île de Pâques, se trouvant à 2500 kilomètres des îles les plus proches, ont subi dans leur histoire au moins trois vagues d'influences culturelles. Même les oasis les plus désertiques ont vu des caravanes chargées entre autres de livres de pays étrangers, même les plateaux les plus élevés et entourés de montagnes neigeuses ont vu arriver des voyageurs racontant des histoires entendues dans d'autres contrées. La culture a depuis toujours été le fruit de divers mélanges, contacts, influences.

La culture, et c'est un lieu commun, mais qu'il convient d'évoquer à cette occasion, se forge en reprenant des expériences étrangères et l'isolation dans ses propres frontières est impossible. Même si elle était possible, elle aboutirait à la stagnation, voire à la mort de toute communauté s'étant condamnée à un tel destin.

La véritable culture, la culture vivante se crée uniquement à travers une ouverture au monde. C'est malheureusement une chose qui doit être répétée ici et ailleurs car il existe et il existera probablement toujours des gens voulant diviser le monde à ce qui est à eux et à ce qui est aux autres.

Aujourd'hui je me sens très bien parmi vous car, malgré le fait de venir de différents pays, nous sommes entre nous.

Vlada Urosevic